

Los franceses de la
Ochoava Región y
la Gran Guetral

HISTORIA

Los franceses de la Octava Región y la Gran Guerra*

CLAUDETTE BORDAGORRY V.**
MARTA BIANCHI N.**

“Si l’homme déployait autant de génie à se faire du bien qu’il en déploie à se faire du mal, l’âge d’or ne serait plus un rêve du passé, mais une promesse de l’avenir”.

in *La France d’aujourd’hui*¹.

“Si el hombre desplegara tanto ingenio en hacerse bien a sí mismo como lo despliega en hacerse daño, la edad de oro ya no sería un sueño del pasado sino una promesa del futuro”.

A través de este artículo deseamos, por una parte, rendir un homenaje a todos los franceses que participaron activamente en la Primera Guerra Mundial así como a sus familiares que soportaron estoicamente el alejamiento y a veces la muerte de sus seres queridos; y, por otra, pretendemos traer a la memoria las insospechadas repercusiones de la Gran Guerra en la pujante y respetada Colonia Francesa de Concepción.

* Este artículo está inserto dentro del Proyecto de Investigación N° 89.20.64.16, auspiciado y financiado por la Dirección de Investigación de la Universidad de Concepción, referido a la Presencia Francesa en la Octava Región de Chile.

** CLAUDETTE BORDAGORRY V. Y MARTA BIANCHI N. Profs. del Depto. Idiomas Extranjeros Universidad de Concepción.

¹ *France d’aujourd’hui*, J.B. Duroselle, Pág. 420, Hatier, París. Cuarta edición, 1964.

FRANCESES DE CHILE EN EL 123 DE LINEA (LA ROCHELLE)



Al centro: el comandante del 123 de Línea y un teniente de reserva. A excepción de los dos oficiales, todos los soldados que forman el grupo son franceses que han acudido de Chile al llamado de la Patria, y que se encuentran en dicho Regimiento. Entre otros, notamos a los señores Jorge Goyeneche, Fernando Godali, Alfonso Poirot, Juan Vollaire, Juan Berho, Juan Bta. Charo, y los señores Julio Goyeneche, Juan Bta. Bertolo y José Fouilloux, voluntarios de la 4ª Compañía de Bomberos de Santiago. Al pie, el señor Pablo Gofa con las banderas chilena y francesa. [*Zig-Zag*, 12 de diciembre 1914, año X, Nº 312.]

A decir verdad, Francia no salió indemne de ninguno de los dos conflictos apocalípticos que agobiaron a la humanidad en la primera mitad del siglo XX; estas conflagraciones la afectaron en sus raíces, profundas. Pagó su tributo de muertos y de ruinas a la implacable fatalidad que sumía en ese entonces al mundo en sangre, lágrimas y miseria.

La Europa de las alianzas, con sus nacionalismos exacerbados, se encontró atrapada en un engranaje infernal que los hombres de Estado no pudieron controlar ni en la Primera ni en la Segunda Guerra Mundial.

Limitándonos a la Primera Guerra Mundial cabe hacer mención a lo expresado por Jean-Pierre Blancpain, en su libro dedicado a los franceses de Chile y en el cual dice textualmente: "...para todos los franceses de ultramar, la gran prueba, la prueba de la verdad, del recuerdo y del fuego fue la guerra de 1914-1918..."².

² *Francia y los franceses en Chile*, Jean-Pierre Blancpain, pág. 300, Colección Histo. Hachette, Hachette, París.

Las noticias cada vez más alarmantes que llegan de Europa, han continuado preocupando en forma visible la opinión pública. El movimiento siempre creciente que



to, recorren hasta altas horas de la madrugada las imprentas con el objeto de inquirir noticias del movimiento de las tropas o de hechos de guerra que se hubieran realizado.



se ha notado día y noche en esta capital, comprueba que las informaciones que nos llegan del teatro de los sucesos que conmueven al orbe entero, han hallado honda repercusión en el ánimo de los habitantes de esta ciudad y en el territorio de la República. Numerosos extranjeros de los países afectados por el conflicto,



Las últimas noticias recibidas sobre el conflicto europeo han inducido al Gobierno a adoptar



tar una serie de medidas, a fin de evitar las consecuencias que para nuestra situación en general pudiera acarrear la guerra en aquel continente. Los Ministros de Estado, al efecto, han celebrado diversas reuniones con tal propósito.



1. El Sr. Ministro de Francia saliendo del Templo de San Vicente de Paul después de la misa a la cual asistieron los franceses que partieron a la guerra.— 2. Público estacionado frente a la iglesia de San Vicente de Paul.— 3. Franceses inscribiéndose para ir a la guerra.— 4. Público esperando noticias en "El Mercurio".— 5. En la plaza de Armas esquina de Estado. [Zig-Zag, 8 agosto 1914, año X, No 494].

Es evidente que un fenómeno bélico de tal magnitud no podía dejar de afectar a todos los franceses repartidos por el mundo tanto como a los de la metrópoli.

Así lo demostraron los acontecimientos y la reacción de los franceses de Francia y del mundo entero, al acudir al llamado de la Madre Patria y batirse por ella hasta dar a veces la vida en los campos de batalla.

Los franceses de Chile no estuvieron ajenos a esta situación y por lo tanto ella repercutió también en la Colonia francesa de la actual Octava Región. Testimonio de ello son las Actas de la Colonia Francesa de Concepción, las Actas del Círculo Francés de Concepción y los artículos del diario *El Sur* de Concepción de la época.

Debemos precisar, en lo que dice relación con las Actas de la Colonia Francesa, que los documentos a los cuales hemos tenido el privilegio de tener acceso abarcan solamente el período comprendido entre el 3 de agosto de 1914 y el 28 de mayo de 1915; las correspondientes al resto del período bélico no fueron halladas en los archivos que conserva el Círculo Francés de Concepción, por lo que tuvimos que apoyarnos en las Actas del Círculo Francés, que mantuvo sus reuniones en ese período paralelamente a las Asambleas de la Colonia.

El 2 de agosto de 1914 aparecen, desde las 5:00 de la mañana, en las municipalidades de Francia los primeros afiches blancos llamando a la movilización general. Los franceses, y especialmente los parisienses, salen a las calles cantando la Marsellesa. El gran poeta Francés Charles Péguy ha dejado constancia de la efervescencia de los primeros momentos vividos en París ese día cuando dice: "... qui n'a vu Paris aujourd'hui, n'a rien vu" (¡... quien no ha visto París hoy, no ha visto nada!)³.

El mismo día, en nuestra ciudad, el diario *El Sur*, en su página 8, informaba que las Compañías de Bomberos francesas, a lo largo del país, habían abierto registros para inscribir a los reservistas que irían a combatir por Francia.

La Colonia Francesa de Concepción, por su parte, citaba para el día siguiente a una Asamblea extraordinaria a todos los miembros de la Colonia residente. Dicha Asamblea se realizó bajo la presidencia de Alexandre Etcheverry y con la asistencia de todos los presidentes y vicepresidentes de las distintas instituciones francesas de la ciudad, los que pasaron a constituir

³ *Paris-Match*, N° 800, 8 de agosto de 1964, pág. 29, París.

Messieurs: Au moment où vont expirer les pouvoirs de votre Bureau, je vous demande la permission de constater que depuis la fondation de notre Eglise la réunion générale annuellement, prescrite par nos statuts, n'a s'était jamais effectuée dans des circonstances aussi défavorables.

Derrière l'Espérance de dix mois, nous vivons dans l'angoisse, battus entre la crainte et l'espérance, mais soutenus par cette pensée qu'en attendant qu'elle ait reconquis ses provinces perdues, la France reconquise, sous les yeux son prestige, nous soutenons par l'héroïsme de son armée, mais encore, par la calme, la dignité et l'union de tous les Français en France comme à l'étranger.

Il est consolant de voir que si le danger n'avait jamais été aussi terrible, le patriotisme des Français n'avait jamais été aussi ardent, que la France n'avait jamais été aussi unie, parce qu'elle n'avait jamais été aussi libre, et il n'y avait jamais eu autant de discipline dans une armée, parce qu'il n'y avait jamais eu tant de confiance entre les soldats et leurs chefs. Heureusement, les jours sombres sont passés et nous pouvons envisager l'avenir avec confiance en voyant éclater aux yeux du monde entier notre supériorité morale et intellectuelle sur nos ennemis.

Et c'est elle qui nous donnera la Victoire. Espérons qu'elle ne tardera pas à couronner nos efforts et en attendant de le faire avec plus de solennité, rendons hommage à la mémoire de tous ceux qui sont morts pour la Patrie et particulièrement des membres de notre Eglise qui sont tombés au champ d'honneur ou sur le

sont morts au service de la France, à la mémoire de
Louis Soubé, d'Edmond Doudent et de Jean Gallet.
 Leurs noms ne seront pas oubliés, leur nom et
 ils seront inscrits plus tard dans un tableau d'Honneur
 qui rappellera aux futurs Membres du Cercle
 que le patriotisme des Français de l'étranger
 pendant la guerre 1914-1915, aura été à la hau-
 teur de celui des Français de la Mère Patrie.
 On procède ensuite au vote et le Président
 remercie l'Assemblée en ces termes:

Messieurs: Avant le département du scrutin
 je dois vous remercier au nom du vote Bureau
 de la confiance que vous nous avez témoignée et
 que nous avons essayé de mériter. Je crois pouvoir
 ajouter que le renouvellement du Bureau était
 conforme aux principes démocratiques, car
 les suffrages, quels qu'ils soient, sont considérés
 par nous comme les votes de nos amis pour
 lesquels nous n'avons que de la sympathie
 et que nous pouvons devoir considérer comme
 des amis. Il y a et il y aura assez de culture
 parmi les Membres du Cercle Français pour que
 le renouvellement puisse se faire sans incon-
 vénient et, pour ma part, je voudrais que tous
 les Membres fussent, à tour de rôle, à la peine
 et à l'honneur.

Le scrutin donne le résultat suivant:

M. M.	Adrien Haran	37 voix
"	Jean Sauerin	35 "
"	Louis Toy	35 "
"	J. Ponce	33 "
"	Pélagie Archéa	33 "
"	Paul Karastidj	29 "
"	Ernest Escalé	27 "

el Comité organizado en esa Asamblea para ayudar a las familias cuyos jefes serían afectados por la movilización.

En un comienzo fueron a reconocer filas todos los franceses nacidos en Francia, se hubiesen o no nacionalizado chilenos.

Debieron responder al llamado de las autoridades consulares en un plazo máximo de tres meses so pena de ser considerados remisos y de verse, en el futuro, impedidos de retornar a Francia.

En cuanto a los descendientes de franceses nacidos en Chile, se les dejaba en libertad para decidir su participación como voluntarios en el conflicto. Centenares fueron los que, a lo largo de Chile, partieron al frente, por decisión propia, a defender una Francia que no conocían pero que habían aprendido a querer a través de sus padres y parientes.

Los franceses de Concepción, como era de esperar, no permanecieron al margen de esta situación. La movilización de los franceses de la entonces provincia de Concepción trajo consigo innumerables problemas pues muchos de los movilizados eran modestos jefes de hogares o provenían de familias no pudientes.

Es por ello que en la memorable Asamblea de la Colonia del 3 de agosto se vio la imperiosa necesidad de crear un Comité que se encargaría de acudir en ayuda –tanto económica como moral– de las familias cuyos jefes se vieran afectados por la movilización.

La creación de este Comité, llamado Pro-Patria, urgía, pues las instituciones francesas existentes –Alianza Francesa, *Société de Secours Mutuels et de Bienfaisance*, Círculo Francés– sólo contaban en sus arcas, en ese momento, con la suma aproximada de 24.000 piastras, la que era aún insuficiente para cubrir los primeros gastos de los movilizados tales como traslados desde los lugares de origen al puesto de embarque, alimentación, alojamiento y viático.

El Comité Pro-Patria quedó constituido de la siguiente manera:

Presidenta	:	A. Etcheverry	(“Président des Fêtes”)
		E. Escala	(Presidente del Círculo Francés)
		P. Laporte	(Presidente de la Alianza Francesa)
Vicepdte.	:	J. Soulodre	(Presidente de la Sociedad de Socorros Mutuos y de Beneficencia)
		J. Pouey	(Vicepresidente del Círculo Francés)

A. Massoc (Vicepresidente de la Alianza Francesa)
J. Sencerin (Vicepresidente de la Sociedad de Socorros Mutuos y de Beneficencia)

Tesorero : F. Arretchea
Secretario : J. Gallet
A. Haran

Un informe de esta Asamblea fue dado a conocer en *El Sur* de Concepción. A partir de ese 3 de agosto este diario mantuvo informada casi diariamente durante todo el mes a la comunidad penquista de las medidas adoptadas en Chile por los representantes del Gobierno francés en relación con el conflicto y con el reclutamiento de reservistas y voluntarios.

Ello se evidencia en las reseñas del empaste de la Biblioteca Nacional caratulado:

El Sur
Concepción
Agosto
1914
8

Por ello el diario *El Sur*, las Actas de las Asambleas de la Colonia Francesa y las del Círculo Francés de Concepción se convierten en nuestras principales fuentes de información.

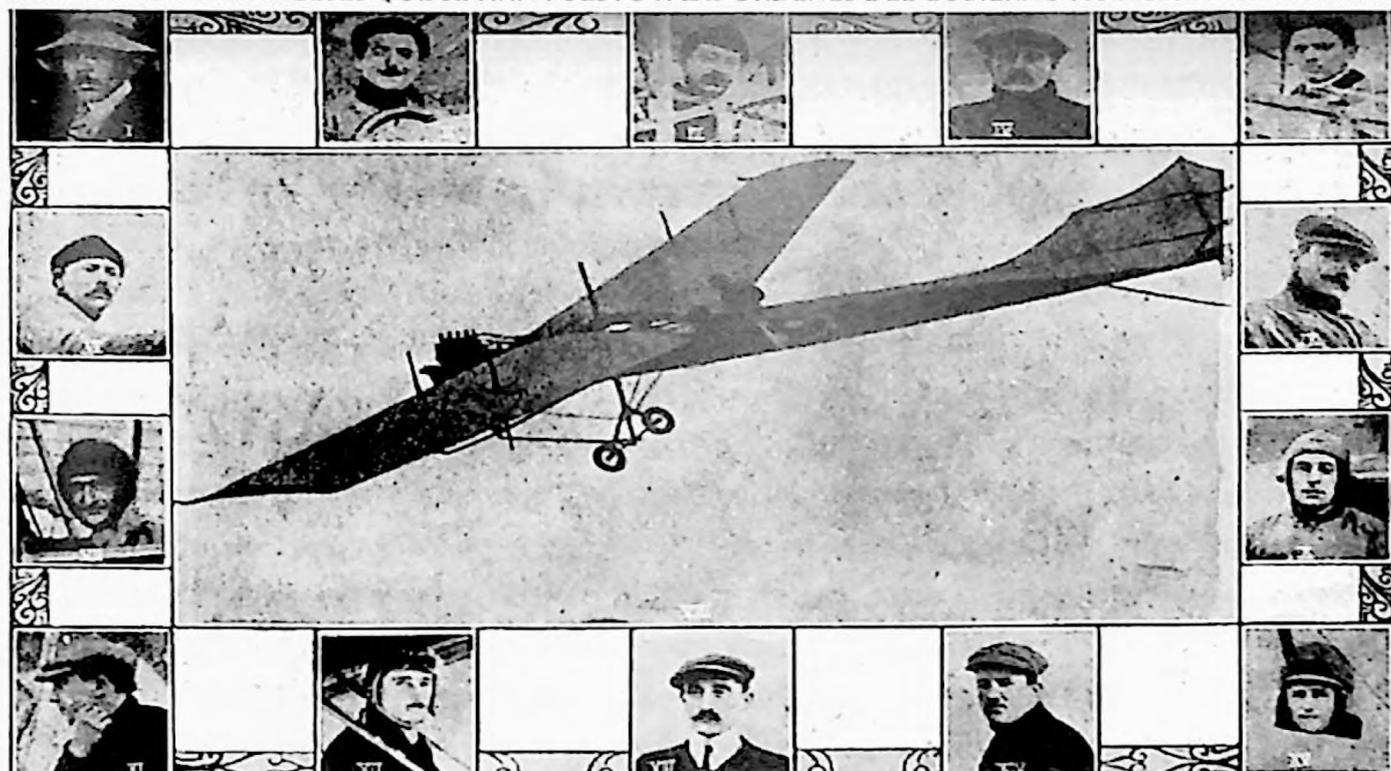
El día 3 de agosto el diario *El Sur* daba inicio a sus casi cotidianas noticias sobre la guerra de 1914 informando (página 7, columna 1) que la Embajada de Francia en Santiago llamaba a los franceses residentes a registrarse. El día 4 (página 1, columna 5) se decía que ya había 700 franceses inscritos a lo largo del país y que se esperaba llegar pronto a 3.000. Ese mismo día (página 9) se comunicaba que el Cónsul de Francia en Concepción llamaba a los reservistas franceses a embarcarse en Talcahuano la semana siguiente. En la página 10 se ampliaba la información anunciándose que, según rumores, los franceses de Chile se embarcarían en el vapor "Ville de Paris" que se encontraba, en esos momentos, anclado en la rada de Valparaíso.

Ese mismo día 4 de agosto la Colonia francesa de Concepción tenía una nueva reunión, a las 22:00 horas, bajo la presidencia del señor Soulodre en

la que se acordaba abrir una lista de suscripciones que quedaría a disposición de los miembros de la Colonia para que hicieran llegar sus aportes que serían entregados al Comité Pro-Patria.

El día 6, el diario *El Sur* (página 1, columna 4) en las sección “Noticias nacionales” informaba que 600 reservistas franceses –entre los cuales se contaban 7 sacerdotes– se embarcaban ese día en la Estación Mapocho para abordar al día siguiente el vapor “Orisa” que los llevaría a Francia. Se decía, también, que la Colonia francesa de Santiago les había tributado una calurosa despedida. En la misma nota se agregaba que desde Punta Arenas los aviadores Page y Copetta habían telegrafiado a su Embajada comunicando que se proponían ir a servir a Francia.

LOS AVIADORES FRANCESES QUE SE HAN PUESTO A LAS ORDENES DEL GOBIERNO FRANCES PARA LA GUERRA



I. Santos Dumont.– II. Paulhan.– III. Paul.– IV. Yétard.– V. Vielovucich.– VI. Thomas.– VII. Legagneux.– VIII. Paulhan realizando un vuelo.– IX. Mollien.– X. Cheuret.– XI. Chávez.– XII. Audemards.– XIII. Ruchonnel.– XIV. Labouchère.– XV. Niel. [*Zig-Zag*, 13 de agosto 1914, año X, N° 495.]

El periódico penquista del día 7 (página 8, columna 3) anunciaba que el Comité Pro-Patria se había constituido y esperaba la colaboración de chilenos y franceses.

Paralelamente, ese mismo 7 de agosto, a las 21:30 horas, el Directorio de la Colonia francesa, presidido por el señor Soulodre, recibía el ofreci-

A. Massoc (Vicepresidente de la Alianza Francesa)
J. Sencerin (Vicepresidente de la Sociedad de Socorros Mutuos y de Beneficencia)

Tesorero : F. Arretchea
Secretario : J. Gallet
A. Haran

Un informe de esta Asamblea fue dado a conocer en *El Sur* de Concepción. A partir de ese 3 de agosto este diario mantuvo informada casi diariamente durante todo el mes a la comunidad penquista de las medidas adoptadas en Chile por los representantes del Gobierno francés en relación con el conflicto y con el reclutamiento de reservistas y voluntarios.

Ello se evidencia en las reseñas del empaste de la Biblioteca Nacional caratulado:

El Sur
Concepción
Agosto
1914
8

Por ello el diario *El Sur*, las Actas de las Asambleas de la Colonia Francesa y las del Círculo Francés de Concepción se convierten en nuestras principales fuentes de información.

El día 3 de agosto el diario *El Sur* daba inicio a sus casi cotidianas noticias sobre la guerra de 1914 informando (página 7, columna 1) que la Embajada de Francia en Santiago llamaba a los franceses residentes a registrarse. El día 4 (página 1, columna 5) se decía que ya había 700 franceses inscritos a lo largo del país y que se esperaba llegar pronto a 3.000. Ese mismo día (página 9) se comunicaba que el Cónsul de Francia en Concepción llamaba a los reservistas franceses a embarcarse en Talcahuano la semana siguiente. En la página 10 se ampliaba la información anunciándose que, según rumores, los franceses de Chile se embarcarían en el vapor "Ville de Paris" que se encontraba, en esos momentos, anclado en la rada de Valparaíso.

Ese mismo día 4 de agosto la Colonia francesa de Concepción tenía una nueva reunión, a las 22:00 horas, bajo la presidencia del señor Soulodre en

miento del doctor Villagra quien se ponía a disposición del Comité para atender gratuitamente en sus domicilios particulares, a las familias de los franceses que partían al frente. Se daba también a conocer en dicha reunión que la Alianza Francesa de Concepción donaba \$ 8.000 (ocho mil piastras) al tesorero del Comité para ir en ayuda de las familias de los movilizados.

Al día siguiente, en la página “Ecos Sociales”, *El Sur* destacaba especialmente a tres de los franceses –José de la Taille, Raimundo Montessus de Ballore y Maurice Auboneau– que partían en el vapor “Oriana” a luchar por Francia. El día 9, este periódico (página 2, columna 1) entregaba una noticia sensacionalista: los reservistas franceses que habían partido desde Concepción, el miércoles 5, estarían inmovilizados en Coronel, a bordo del “Oriana”, ante el peligro de que el buque alemán “Bremen” los capturase en el área del Estrecho de Magallanes. No ha sido posible encontrar otras noticias al respecto en *El Sur* que permitan confirmar esta información. Sin embargo, en el Acta de la sesión del Directorio de la Colonia Francesa del 10 de agosto, presidida por el señor Etcheverry, se deja constancia del acuerdo de esta institución de encomendar al señor Escala ir a Coronel y entregar, a bordo del “Oriana”, cuatro libras esterlinas a los dieciocho reservistas penquistas bloqueados en esa nave. En esa misma reunión el Directorio tomaba conocimiento de la petición de protección hecha al Comité Pro-Patria por los señores Jean Baptiste Ayerza y Jean Baptiste Raoul Lambert en beneficio de sus familias residentes en Concepción.

Los días 11 (página 7, columna 2) y 12 (página 2, columna 1) *El Sur* continúa dando a conocer cifras y nombres de franceses que se disponen a servir en el Ejército francés; es el caso, por ejemplo, del director de la Estación Etnológica, señor Gastón Canu. El 13 (página 7, columna 7) y el 14 (página 2, columna 1) las informaciones anuncian que franceses y belgas de otras provincias chilenas se embarcarán en Valparaíso, en el “Orduña”, el 19 de agosto, y que los residentes y movilizados de la provincia de Concepción lo harán en el mismo barco, el 22 de agosto, en Coronel. En *El Sur* del 16 agosto (página 2, columna 5) se comunica que los reservistas franceses de Punta Arenas se están embarcando en el “Ville du Havre” desde el día anterior. En las publicaciones de los días 19 (página 7, columna 4), 23 (página 1, columna 7) y 25 (página 7, columna 3) de *El Sur*, se rectifican las fechas de zarpe de las naves “Orduña” y “Ville du Havre”. Según los últimos comunicados el “Orduña” habría presumiblemente salido de Lima sólo la noche del 22, por lo que el embarque de los franceses de la provincia

de Concepción no se realizaría sino el 31 de agosto. No hay mayores precisiones respecto del “Ville du Havre”.

El Directorio del Comité Pro-Patria se reúne, por su parte, el 23 de agosto, a las 22:00 horas, bajo la presidencia del señor Soulodre, para determinar cuáles reservistas embarcados en el “Orduña” recibirían –al igual que los del “Oriana”– la indemnización de 4 libras esterlinas establecidas por ese mismo Comité. Se constituye para este efecto una lista con veintidós nombres.

En esa misma oportunidad el Directorio acoge la petición del Cónsul de Francia en Concepción, el señor de Viale Rigo, de un préstamo por la suma de 1.000 (mil) piastras con el objeto de solventar los gastos que significan para el Consulado el traslado y embarque de todos los reservistas. En la sesión siguiente, el 26 de agosto, el Directorio es informado de que el grupo de reservistas asciende a 29, por lo que decide otorgar a todos el beneficio de las 4 (cuatro) libras esterlinas; acuerda además entregar 5 (cinco) piastras diarias –mientras esperan ser embarcados– a aquellos reservistas de escasos recursos. Se decide asimismo entregar 8 (ocho) libras esterlinas a un señor de apellido Rougier a quien el Gobierno de Francia le ha pagado sólo el pasaje en segunda clase. El señor Haran –miembro del Directorio– informa en esta ocasión que los grupos familiares encomendados al Comité por algunos de los reservistas suman tres esposas y cuatro hijos. Se acuerda unánimamente entregar a cada uno de estos grupos 18 (dieciocho) piastras semanales. Por último, el Directorio decide, ese día, que el Comité en pleno acompañe a Coronel, en un tren especial, a los compatriotas que parten.

Siguiendo con la revisión de *El Sur*, de la época, encontramos que el jueves 27 de agosto de 1914 (página 6, columnas 6 y 7) aparece un aviso pagado del Agente Consular de Francia llamando a los reservistas inscritos a ambarcar el 31 de agosto en Coronel en el vapor “Orduña”, aviso que se repite el día sábado 29. En ambas oportunidades el llamado está redactado en francés. El día 27 (página 9, columna 4) *El Sur* publica también los nombres de tres franceses de Los Sauces –los señores Arnoldo Harismendy, Arnoldo Dobadie y Juan Bautista Casenave– quienes se dirigen a Coronel para tomar el barco antes mencionado.

El día 29 (página 7, columna 5) el periódico informa de nuevos reservistas, esta vez de Los Angeles, que se dirigen a Coronel para embarcarse en el “Orduña”. Ellos son: Bernardino Dartayet, René Londaits, Francisco Cami, Esteban Mococain, Luis Goulart, Francisco Gociet, Alberto Gociet,

Albert Silve, Lorenzo Ospital, Pedro Mentha y Eduardo Sarhry. En el diario del domingo 30 de agosto (página 8, columna 1) se convoca a los reservistas franceses para las 8:30 horas de la mañana de ese día en la Estación Central de Concepción; desde allí serán trasladados, en tren, a Coronel donde los espera el “Orduña”. El 31 de agosto (página 3 columnas 6 y 7) se hace público un nuevo llamado en francés del mismo tenor. Ese mismo día el diario informaba en la página 7 (columna 5) que de Temuco y Lautaro viajaban a Coronel una treintena de reservistas franceses para embarcarse en el vapor “Orduña”, y que fueron despedidos con un almuerzo por Francisco Duhart, agente consular de Francia; y en la página 6 (columna 5) aparecía la siguiente información que reproducimos textualmente:

“Los reservistas franceses hoy parten a su patria.

Hoy en un tren especial que saldrá a las 8:40 hrs. desde la Estación de Ferrocarriles, partirán a Coronel, con el objeto de embarcar en ese puerto, con destino a Francia, 150 reservistas franceses obedeciendo al llamado que el gobierno de su patria les ha hecho por intermedio del consulado de dicho país en Concepción.

El vapor en el cual hacen el viaje es el “Orduña”, a cuyo bordo se embarcaron en Valparaíso aproximadamente 1.000 reservistas más.

Los 150 jóvenes que hoy abandonarán este país para defender a su patria, serán acompañados hasta el momento en que parta el “Orduña” por los miembros de las colonias francesas residentes en Concepción, Talcahuano, Chillán, Los Angeles, Temuco, Valdivia y otras ciudades. Por otros vapores saldrán varios contingentes más que no pudieron embarcarse en el “Orduña”, por falta de camarotes”⁵.

A partir del mes de septiembre ya no contamos con información periódica acerca de los reservistas franceses de la zona.

En adelante sólo dispondremos de los datos que hemos podido obtener de las Actas del Comité de la Colonia Francesa y especialmente de las del

⁵ Ante la imposibilidad de fotocopiar cualquier información del diario *El Sur* anterior al año 1930 –por disposición de la Biblioteca Nacional– se optó por resumirla, la mayor parte de las veces, excepto en el caso de la del 31 de agosto en que se reprodujo textualmente. Los diarios posteriores al 31 de agosto de 1914 no pudieron ser consultados por estar en mal estado y negarse la Biblioteca Nacional –único lugar en Chile en que están accesibles al público– a prestar material en esas condiciones para evitar continuar dañándolo.

Círculo Francés de Concepción; por cuanto en mayo de 1915 se acaban las Actas del Comité.

Es así como en las Actas del Comité de la Colonia Francesa de septiembre (días 9 y 13), octubre (días 7, 19 y 28), noviembre (días 3 y 19), diciembre (días 5 y 7) de 1914 y mayo (día 28) de 1915 encontramos antecedentes relativos al apoyo económico sistemático que dicha institución continuó prestando a las familias de los voluntarios que se dirigían al frente de batalla. Esta labor humanitaria la realizó el Comité, al comienzo, con sus exiguos fondos y, posteriormente, en base a las suscripciones de los franceses residentes en la zona, quienes –durante todo el transcurso de la guerra– estuvieron haciendo aportes.

Fuera de la información relativa al apoyo económico concedido y a la labor de recolección de suscripciones realizada sólo esporádicamente se encuentran referencias a la guerra misma como por ejemplo la decisión del Comité de publicar en *El Sur* la versión aparecida en las *Ultimas Noticias* de Santiago del discurso pronunciado por René Viviani –quien fuera Primer Ministro de Francia entre junio de 1914 y octubre de 1915– con motivo de la declaración de guerra; o al deceso del señor Jean Gallet, miembro de la Colonia residente en la región.

Paralelamente, en las Actas del Directorio de las Asambleas Generales del Círculo Francés se deja constancia de hechos como la baja de un ex miembro del Círculo Francés de Concepción, el Sr. Henri Sempé. Así en la sesión del 13 de diciembre de 1914 se da lectura a una carta del Sr. E. Pacheco Abarca en la que presenta sus condolencias al Círculo por “la mort glorieuse devant l’ennemi” de su amigo el Sr. Sempé. Dado el tenor de esta carta los asistentes a la sesión acuerdan la instalación en el salón del Círculo de un cuadro de honor en el que se expondrán las fotografías de los miembros “tombés glorieusement sur le champ de bataille”, homenaje que el presidente saliente, señor Ernest Escala, hace extensivo, en la Asamblea General de 1915 (16 de mayo), a los señores Jean Gallet y Edouard Duguent.

Nuevos antecedentes relativos a la guerra se encuentran sólo un año después, en la Acta de la Asamblea General del 28 de mayo de 1916. En esa ocasión se rinde homenaje al general Galliéni –ex gobernador militar de París y ex Ministro de Guerra–, cuya muerte acaba de ser anunciada a través de un cable llegado de Francia.

Ese mismo año, el 11 de octubre, en sesión de Directorio, se deja constancia de la muerte en el campo de honor del joven Marcel Roux –caído

en la batalla del Somme—, hijo del señor Ernest Roux, de Talcahuano y miembro del Círculo de Concepción.

Nueve meses después, en el Acta de la sesión del 8 de febrero de 1917, el Directorio decide nombrar miembro honorario del Círculo a don Louis Iraçabal, originario de Osorno y condecorado con la Cruz de Guerra, quien, habiendo participado en el conflicto desde el inicio de la guerra, resultó gravemente herido en el campo de batalla europeo y regresó a Chile mutilado. Posteriormente el Círculo organizaría una modesta manifestación como muestra de admiración al valiente compatriota. Una recepción en el mismo sentido se organiza el 3 de mayo del mismo año, esta vez para homenajear a los señores André Tajan y Arthur Escalupe, quienes se encuentran de paso en Chile, gozando de un breve permiso, antes de retornar al frente de batalla donde se han batido valientemente. Al mes siguiente, el 22 de junio, el Directorio acuerda —como parte de las fiestas del 14 de julio— organizar un Concierto, con adhesiones, en el Círculo en beneficio de los huérfanos de la guerra. Del éxito de este espectáculo da cuenta el Presidente en la sesión del 8 de agosto informando, además, que la suma recaudada, convertida en francos franceses, ha sido enviada a través del Comité “Pro-Patria” al Comité de los Huérfanos de la Guerra de París. El miércoles 12 de septiembre encontramos en las Actas del Círculo la decisión de organizar un nuevo concierto como una conmemoración de la victoria del Marne.

Durante algunos meses no se encuentra en las Actas del Círculo ninguna alusión concerniente a la Gran Guerra.

Recién en las Actas del 25 de junio y del 12 de julio de 1918, con ocasión de la celebración del 14 de julio, es posible hallar pruebas de algunos acuerdos adoptados que se refieren al conflicto bélico, como son: ofrecer una recepción a los miembros de las colonias aliadas; reemplazar el tradicional champaña de honor por ponche para poder entregar —por concepto de diferencia de costos— un mayor aporte de dinero al Comité General de los Aliados, para que lo haga llegar a las Cruz Rojas respectivas; y organizar una Velada Musical, el mismo 14, a las 21:00 hrs., en beneficio del Comité Pro-Patria. Se encarga a los Sres. Soulodre, Harosteguy y Darigot su organización. El éxito artístico y económico de esta actividad queda registrado en el Acta del 22 de agosto; en esa misma Acta se encuentra también la autorización a un grupo de jóvenes —entre los que se menciona a Orlando Gaggioli, F. Pérez Leal y F. S. Etchegoyen— para que preparen una

representación teatral en beneficio de la Cruz Roja de los Aliados; y de la recepción que el 10 de agosto en la noche se realizara en honor del Agregado Militar de la Legación Francesa de Santiago, el Capitán de Lagatinerie. Este diplomático vino a Concepción a inaugurar, el 11 de agosto, la Exposición de los Trofeos de Guerra. El señor Lagatinerie fue nombrado, en esa ocasión, Miembro Honorario del Círculo Francés al igual que los señores F. Chausson –Cónsul de Francia en Valparaíso, de visita en la ciudad–, el abate Ludovic Garnier, el Capitán Jean Marie Leff; los heridos en el campo de batalla señores Louis Iraçabal, Emile Dabancens, Jean Aribit; y los reservistas que retornan al frente bélico los señores Marius Jacod y Jean B. Lambert.

Llama poderosamente la atención el hecho de que no se mencione en Actas del Círculo ninguna reunión o acto especial realizados el 11 de noviembre, con motivo del Armisticio que puso fin a este conflicto mundial de cuatro años. Sólo el 15 de noviembre, y en una reunión ordinaria del Comité directivo realizada bajo la presidencia del Vicepresidente señor Paul Laporte, se da cuenta –entre otros puntos tratados– de que la noticia de la firma del Armisticio había sido comunicada al Círculo por diversos conductos y que ese acontecimiento había sido celebrado oportuna y dignamente por los miembros de la Colonia. El Círculo acuerda enviar un telegrama de felicitaciones al señor Georges Clemenceau, presidente del Consejo de Ministros de Francia.

LA CELEBRACION DEL TRIUNFO DE LOS ALIADOS



S. E. El Presidente de la República, saliendo de la Catedral, después del Te-Deum en expresión de gracias por el triunfo de los aliados. [*Zig-Zag*, 23 de noviembre, 1918, año XIV, N° 718.]

EL DESFILE DE LOS ALIADOS



Vista de los asistentes al desfile en celebración de la victoria de los aliados, frente a la imprenta de "El Mercurio". [Zig-Zag, 23 de noviembre, 1918, año XIV, N° 718.]

La última información que se tiene en el Libro de Actas en relación con el conflicto que acaba de terminar, data del 11 de enero de 1919. Así nos imponemos de que el Presidente del Círculo dio lectura a varias cartas emanadas del Consulado de Francia conteniendo las disposiciones gubernamentales referidas a la aplicación de las medidas a adoptar para con los nacionales de los países enemigos en la contienda que acababa de concluir.

En nuestra opinión, la ausencia de informaciones posteriores referidas a la guerra en las Actas del Círculo Francés de Concepción debe tener su explicación en un hecho que no debemos olvidar: paralelamente al Círculo existió un Comité de la Colonia que agrupó a los distintos organismos e instituciones de la Colonia Francesa residente. Las actas de este Comité se han conservado, como ya dijimos, sólo hasta aquélla del 28 de mayo de 1915. Es lógico, sin embargo, suponer que hayan existido otras hasta después de finalizado el conflicto en las que seguramente se dejó constancia de todo lo que afectaba a la Colonia en esos momentos. Desgraciadamente dichas Actas están, hasta donde nosotras sabemos, perdidas.

EN EL ASILO DE EL SALVADOR



El Ministro de Francia en Chile, Sr. Gilbert, y los señores de la Liga Patriótica Francesa, después de la misa que se llevó a efecto en la Iglesia de El Salvador de Valparaíso, por los caídos en los campos de batalla. [*Zig-Zag*, 23 de noviembre, 1918, año XIV, N° 718.]

Los documentos escritos, al igual que las fotografías, permiten tener una visión general de lo que la Guerra de 1914 significó en nuestro país. En ellos ha quedado indeleble el impacto que durante todo su desarrollo tuvo la Gran Guerra en Chile, impacto que no acabó con el Armisticio puesto que las familias francesas residentes tuvieron, algunas, la alegría de ver regresar a los suyos; otras, en cambio, padecieron el dolor de la pérdida de sus seres queridos o de verlos regresar mutilados, inválidos o con múltiples secuelas físicas y psicológicas causadas por su larga permanencia en las trincheras.

Este cruento conflicto, que tuvo tan honda repercusión en la Colonia Francesa residente en la zona, llevó a los franceses de Concepción a expresar su dolor y su homenaje póstumo a quienes valientemente fueron a defender la patria lejana, elevando el Monumento a los Muertos, ubicado en el Parque Ecuador de Concepción y que ahora constituye parte del paisaje cultural penconopolitano.

El elemento más importante de este monumento es la placa que tiene inscritos los nombres de todos los franceses de la zona caídos en la guerra de 1914-1918.

El año 1980 que figura al pie de la placa es la fecha en que ésta tuvo que ser rehecha debido al deterioro causado por el paso de los años y a las inclemencias del tiempo.

Como nuestro sincero, emotivo y respetuoso homenaje a los franceses de la zona caídos durante la Primera Guerra Mundial, reproducimos aquí el texto de la placa y los 52 nombres de estos heroicos patriotas:

Monument aux morts de la guerre
1914-1918

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 1 Amestoy Jean | 27 Galladet Laurent |
| 2 Ardach Félix | 28 Gallet Jean |
| 3 Becas Eloys | 29 Guinot Joseph |
| 4 Berthe Joseph | 30 Halcer Georges |
| 5 Bousquet Horace | 31 Jauriatz Jean Baptiste |
| 6 Brunet Fernand | 32 Lacabamatz Laurent |
| 7 Brunaud Jules | 33 Lacoste Pierre |
| 8 Cablane Louis | 34 Lafitte Jean Baptiste |
| 9 Camy Fernand | 35 Larrieu Armand |
| 10 Camy François | 36 Larzailler Joseph |
| 11 Caracoch Jean Baptiste | 37 Le Borgne Michel |
| 12 Cattin Edouard | 38 Mareschal Estienne |
| 13 Chamay Charles | 39 Meizonnet Armand |
| 14 Choribit Pascal | 40 Meyneux Jean Baptiste |
| 15 Cottin Nicolas | 41 Mong Gentil |
| 16 Darreux Jean | 42 Ohet Gabriel |
| 17 Dartayet Bernard | 43 Puchulu Laurent |
| 18 Duffert Sain Jean | 44 Reille Henri |
| 19 Duhart André | 45 Roux Ernest |
| 20 Duny Joseph | 46 Sabalo Laurent |
| 21 Dupin de Juncarot Léon | 47 Sempé Henri |
| 22 Esquerré François | 48 Soubles Albert |
| 23 Escalup Marcel | 49 Tisserand Pierre |
| 24 Eyhramendy Joseph | 50 Thonier François |
| 25 Frumence Pierre | 51 Vermare Pierre |
| 26 Gabamain Jean Baptiste | 52 Vouriot Edmond. |

Offert par les français de Concepción
1980

Anexo

Franceses de Concepción que participaron en la 1ª Guerra Mundial y que se suman a los 52 nombres caídos que figuran en el Monumento a los Muertos:

1. Albert, Achile
2. Arnaud, Charles
3. Arribit, Jean
4. Auspont, E.
5. Ayerza, Jean Baptiste
6. Berger, Auguste Edouard
7. Bertoche, David
8. Bessouet, Pierre
9. Biguai, Henri
10. Bocuze, G.
11. Cagedehore, Louis
12. Caillet, Fernand
13. Caisel, Henri
14. Costamaillère, Léonard
15. Couret, J.
16. Dabancens, Emile
17. Darracq, Henri
18. Debrieu, A.
19. Dugnent, Edouard
20. Escalup, Arthur
21. Esquerré, Pierre Marie
22. Frumence, Pierre
23. Goiraud, Sertius Joseph
24. Horderes, François
25. Huron, Georges
26. Iraçabal, Louis
27. Jacod, André
28. Jacod, Marius
29. Lacampre, Henry
30. Lafforgue, Gabriel
31. Lafforgue Gregoire
32. Laffite, Michel Bernard
33. Lambert, Jean B. Marius
34. Leff, Jean-Marie
35. Lerrahourd, Manuel
36. Lissague, Auguste
37. Mac Kiernan, Emile
38. Menta, Pedro
39. Ohet, Armand
40. Peret, Gaston
41. Poith, Martin
42. Raymond, Bertrand
43. Richaud, Eugène Joseph
44. Robert, Louis
45. Roux, Marcel
46. Salape, Victor
47. Serracq, Denis
48. Tajan, André
49. Thonier, François
50. Voisin, André

AGRADECIMIENTOS

Deseamos dejar constancia de nuestros agradecimientos a todos aquéllos, chilenos o franceses, que apoyaron nuestra iniciativa proporcionándonos documentos, haciéndonos partícipes de sus experiencias personales o confirmando nombres, fechas o hechos. Merecen especialmente nuestro reconocimiento los señores: Emilio Brunie, Jacques Esquerré, Walter Mardones y la señora María Ester Martínez.

BIBLIOGRAFIA

I. Actas y documentos

- Actas del Círculo Francés de Concepción (13 de diciembre 1914-enero 1919).
- Actas de la Colonia Francesa de Concepción (03 de agosto 1914-28 mayo 1915).
- Registro de los ciudadanos franceses, Consulado de Francia de Concepción.
- Monumento a los Muertos de la Guerra 1914-1918 en Concepción.

II. Diarios y revistas

- *El Sur*, de Concepción (agosto 1914).
- *Zig-Zag*, Santiago de Chile (agosto y diciembre 1914; noviembre 1918).
- *París: Match*, N° 800, 8 agosto 1964.

III. Libros

- Blancpain, Jean-Pierre, *Francia y los franceses en Chile*. Collección Histo-Hachette. Hachette, 1987. París.
- Duroselle, J.B. *La France d'aujourd' hui*, Hatier, Cuarta edición, 1964, París.
- Louvel B., René. *Crónicas y semblanzas de Concepción*, editado por Ilustre Municipalidad de Concepción, 1988, Concepción-Chile.